

22

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Hiszpanii o współpracy kulturalnej i naukowej,

podpisana w Warszawie dnia 27 maja 1977 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 27 maja 1977 roku została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Hiszpanii o współpracy kulturalnej i naukowej w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
a Rządem Hiszpanii o współpracy kulturalnej i naukowej.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Hiszpanii,

kierując się pragnieniem umacniania przyjaźni między narodami obu państw przez stosunki kulturalne i naukowe,

zgodnie z duchem i zasadami Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, przyjętego w Helsinkach,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

Umawiające się Strony będą rozwijać i umacniać współpracę w dziedzinach oświaty, nauki, kultury, sztuki i środków masowego przekazu.

Artykuł II

Dla osiągnięcia celów wymienionych w poprzednim artykule Umawiające się Strony będą popierać wymianę delegatów lub przedstawicieli instytucji lub organizacji oświatowych, naukowych, kulturalnych i artystycznych oraz udzielanie stypendiów naukowcom i studentom drugiej Umawiającej się Strony.

Jednocześnie będą popierać wymianę profesorów, naukowców, ekspertów, pisarzy i artystów drugiej Umawiającej się Strony, dla przyczynienia się do lepszego poznania i współpracy między obydwojma krajami.

Artykuł III

Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać uczestnictwo przedstawicieli lub delegacji w międzynarodowych kongresach, festiwalach i konkursach o charakterze kulturalnym, naukowym lub artystycznym, odbywających się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł IV

Umawiające się Strony będą popierać wymianę w dziedzinie kształcenia pozaszkolnego specjalnego i zawodowego młodzieży i dorosłych, jak kursy letnie, wymiana instruktorów, doświadczeń, materiałów, dokumentacji itp.

Artykuł V

Umawiające się Strony będą ułatwiać obywatelom drugiej Umawiającej się Strony odbywanie studiów i praktyk w instytucjach naukowych, ośrodkach kulturalnych, artystycznych i szkolnictwa wyższego, a także korzystanie — zgodnie ze swymi obowiązującymi przepisami — z bibliotek, archiwów, muzeów, laboratoriów itp.

Artykuł VI

Umawiające się Strony zbadają, w jakim zakresie i na jakich warunkach mogłyby być uznawane studia, tytuły, dyplomy i stopnie naukowe uzyskiwane w drugim państwie.

Artykuł VII

Umawiające się Strony będą popierać współpracę i wymianę między instytucjami i stowarzyszeniami oświatowymi, kulturalnymi i naukowymi oraz wysyłanie publikacji, rozpowszechnianie i tłumaczenie dzieł literackich i naukowych, filmów, nagrań, partytur, mikrofilmów i informacji ogólnych w dziedzinach wymienionych w artykule I niniejszej Umowy.

Strony udzielać będą w szczególności poparcia wymianie bibliografii między bibliotekami narodowymi.

Artykuł VIII

Umawiające się Strony będą współpracować w zakresie ułatwiania przedstawiania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony takich imprez, które umożliwią zapoznanie się z twórczością ich narodów, jak np. wystawy artystycznych, naukowych, wystaw książek, przedstawień teatralnych i imprez muzycznych, wykładów, pokazów filmowych, programów radiowych i telewizyjnych.

Jednocześnie obie Strony będą popierać włączanie do swoich repertuarów dzieł muzycznych i teatralnych autorów drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł IX

Umawiające się Strony będą popierać wymianę doświadczeń w dziedzinie muzealnictwa i konserwacji zabytków.

Artykuł X

Każda z Umawiających się Stron dążyć będzie do możliwie pełnego zapoznawania swego narodu z życiem i historią narodu drugiej Umawiającej się Strony, wykorzystując w tym celu wszelkie środki przewidziane w niniejszej Umowie, w szczególności w zakresie programów nauczania dla szkół wszystkich stopni, aby uniknąć możliwych nieścisłości w podręcznikach i innych publikacjach.

Artykuł XI

Umawiające się Strony będą popierać poznanie i nauczanie języka hiszpańskiego w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i języka polskiego w Hiszpanii, podejmując odpowiednie kroki w kierunku rozwoju współpracy w tej dziedzinie, w szczególności przez tworzenie lektoratów.

Umawiające się Strony będą również wzajemnie dążyć do rozwoju studiów nad kulturą polską i hiszpańską.

Artykuł XII

Umawiające się Strony zobowiązują się przyznawać autorom drugiej Umawiającej się Strony taką samą ochronę, jakiej udzielają swym obywatelom w zakresie praw autorskich, zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym i na zasadzie wzajemności.

Artykuł XIII

Umawiające się Strony będą współpracować w celu uniemożliwienia nielegalnego handlu dziełami sztuki, dokumentami i innymi przedmiotami posiadającymi wartość historyczną bądź kulturalną.

Artykuł XIV

Dla realizacji niniejszej Umowy Umawiające się Strony postanawiają utworzyć Stałą Komisję Mieszaną

Po zaznajomieniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 5 stycznia 1978 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *B. Wojtaszek*

składającą się z dwóch sekcji z siedzibami w Warszawie i w Madrycie.

Stała Komisja Mieszana będzie się zbierać na sesjach plenarnych co najmniej raz na dwa lata na przemian w Polsce i w Hiszpanii pod przewodnictwem przedstawiciela tej z Umawiających się Stron, na terytorium której odbywać się będzie dana sesja. Terminy sesji będą uzgadniane w drodze dyplomatycznej.

Zadaniem Stałej Komisji Mieszanej na sesjach plenarnych będzie szczegółowa analiza wszystkich dziedzin współpracy, objętych niniejszą Umową, w celu podejmowania inicjatyw i przygotowywania programów realizacji współpracy kulturalnej między obydwojema państwami oraz dalszego rozwoju tej współpracy, jak również ustalania zasad jej finansowania.

Zalecenia lub postanowienia Stałej Komisji Mieszanej zawarte będą w protokole końcowym, który będzie obowiązujący dla obu Stron do dnia otwarcia kolejnej sesji plenarnej.

Artykuł XV

Umowa niniejsza podlega facyfikacji zgodnie z odpowiednim prawem i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Po upływie pięciu lat od dnia wejścia w życie niniejsza Umowa będzie mogła być w dowolnym terminie wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim wypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 27 maja 1977 roku w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa w języku polskim i dwa w języku hiszpańskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyl ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Józef Czyrek
Podsekretarz Stanu
w Ministerstwie Spraw
Zagranicznych

Z upoważnienia Rządu
Hiszpanii

Jesús Millaruelo Clemente
Ambasador Nadzwyczajny
i Pełnomocny Hiszpanii
w Polsce